

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE. C.N.352.1989.TREATIES-6 (Notification dépositaire)

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL  
DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR  
(CONVENTION TIR)  
CONCLUE A GENEVE LE 14 NOVEMBRE 1975

PROPOSITION D'AMENDEMENTS CONCERNANT LES ANNEXES 2, 6 ET 7  
DE LA CONVENTION SUSMENTIONNEE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Conformément aux dispositions de l'article 59, paragraphe 1 et 2, de la Convention susmentionnée, le Comité de gestion prévu audit article a adopté lors de sa douzième session tenue à Genève les 13 et 14 septembre 1989 les amendements suivants concernant les annexes 2, 6 et 7 :

1. Annexe 6, note explicative 0.1 e)

Remplacement du texte actuel  
(Proposition du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord)

2. Annexe 6, note explicative 2.2.1 c)-1, alinéa b)  
Annexe 6, note explicative 2.2.1 c)-1, alinéa c)

Remplacement du texte actuel  
(Proposition du Gouvernement suédois)

3. Annexe 2, article 3, paragraphe 11 c)  
Annexe 7, article 4, paragraphe 11 b)

Amendement du texte actuel  
(Proposition du Gouvernement tchécoslovaque)

..... Les parties contractantes trouveront ci-joint un exemplaire, en langues anglaise, française et russe, des parties du document TRANS/WP30/AC.2/25 contenant le texte des amendements proposés conformément à l'article 59, paragraphe 2, de la Convention. (Ce texte est également transmis, pour information, aux autres Etats et aux organisations intéressées.)

A l'attention des services des traités des ministères des affaires étrangères et des organisations internationales intéressées



En référence à ces propositions d'amendement, on rappelle ci-après la procédure d'amendement des annexes à la Convention, telle qu'elle est arrêtée dans l'article 60, qui stipule :

"1. Tout amendement proposé aux annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, examiné conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 59, entrera en vigueur à une date qui sera fixée par le Comité de gestion au moment de son adoption, à moins qu'à une date antérieure, que fixera le Comité de gestion au même moment, un cinquième des Etats qui sont Parties contractantes ou cinq Etats qui sont Parties contractantes, si ce chiffre est inférieur, aient notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils élèvent des objections contre l'amendement. Les dates visées au présent paragraphe seront fixées par le Comité de gestion à la majorité des deux tiers de ses membres présents et votants.

2. A son entrée en vigueur, un amendement adopté conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 ci-dessus remplacera, pour toutes les Parties contractantes, toute disposition précédente à laquelle il se rapporte."

En application du paragraphe 1 de l'article précité, le Comité a décidé que les objections aux amendements doivent être notifiées au Secrétaire général le 1er mai 1990 au plus tard et que les amendements entreront en vigueur - sauf objections en nombre suffisant - le 1er août 1990.

Le 26 mars 1990

h

CORRESPONDENCE UNIT

39 MEMBER STATES plus 5 NON-MEMBERS

FRENCH AND SPANISH

ALBANIA  
ALGERIA  
ARGENTINA  
BELGIUM  
BENIN  
BURKINA FASO  
BURUNDI  
CAMBODIA  
CAMEROON  
CAPE VERDE  
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC  
CHAD  
COMOROS  
CONGO  
COTE D'IVOIRE  
DJIBOUTI  
EQUATORIAL GUINEA  
FRANCE  
GABON  
GUINEA  
GUINEA-BISSAU  
HAITI  
ITALY  
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

LEBANON  
LUXEMBOURG  
MADAGASCAR  
MALI  
MAURITANIA  
MOROCCO  
NIGER  
PARAGUAY  
ROMANIA  
RWANDA  
SAO TOME AND PRINCIPE  
SENEGAL  
TOGO  
TUNISIA  
ZAIRE

NON-MEMBER STATES

HOLY SEE  
LIECHTENSTEIN  
MONACO  
SAN MARINO  
SWITZERLAND

INFORMATION COPY SENT TO:

ALSO SENT TO:

AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION 1975, ANNEXES 2, 6 AND 7

ANNEX 6

Annex 6, explanatory note 0.1 (e)

For the existing text substitute:

"The term 'demountable body' means a load compartment which has no means of locomotion and which is designed in particular to be transported upon a road vehicle, the chassis of which, together with the underframing of the body is especially adapted for this purpose. It covers also a swap body which is a load compartment designed especially for combined road and rail transport."

Annex 6, explanatory note 2.2.1 (c)-1, subparagraph (b)

Replace the existing text by the following wording:

"(b) Apertures permitting direct access to the load compartment, must be obstructed

(i) by means of wire gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes 3 mm in both cases) and protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes: 10 mm); or

(ii) by means of a single perforated metal screen of sufficient strength (maximum dimension of holes: 3 mm; thickness of the screen: at least 1 mm)."

Annex 6, explanatory note 2.2.1 (c)-1, subparagraph (c)

Replace the existing text by the following wording:

"(c) Apertures not permitting direct access to the load compartment (e.g. because of elbow or baffle-plate systems) must be provided with devices referred to in subparagraph (b), in which, however, the dimensions of the holes may be as much as 10 mm (for the wire gauze or metal screen) and 20 mm (for the metal lattice-work)."

AMENDEMENT AUX ~~ANNEXES~~ 2, 6 ET 7 DE LA CONVENTION TIR DE 1975

ANNEXE 6

Note explicative 0.1 e) de l'annexe 6

Remplacer le texte actuel par :

"On entend par 'carrosserie amovible' un compartiment de chargement qui n'est doté d'aucun moyen de locomotion et qui est conçu en particulier pour être transporté sur véhicule routier, le châssis de ce véhicule et le cadre inférieur de la carrosserie étant spécialement adaptés à cette fin. Ce terme désigne aussi une caisse mobile qui est un compartiment de chargement conçu spécialement pour le transport combiné route/rail."

Annexe 6, note explicative 2.2.1 c)-1, alinéa b)

Remplacer le texte actuel par :

- "b) Les ouvertures permettant l'accès direct au compartiment réservé au chargement seront obturées
- i) par une toile métallique ou une plaque métallique perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et protégée par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm); ou
  - ii) par une plaque métallique perforée unique d'épaisseur suffisante (dimension maximale des trous : 3 mm; épaisseur de la plaque : au moins 1 mm)."

Annexe 6, note explicative 2.2.1 c)-1, alinéa c)

Remplacer le texte actuel par :

- "c) Les ouvertures ne permettant pas l'accès direct au compartiment réservé au chargement (par exemple du fait de l'utilisation de systèmes de coudes ou de chicanes) doivent être munies des dispositifs mentionnés à l'alinéa b), dans lesquels cependant les dimensions des trous et mailles peuvent atteindre 10 mm (pour la toile métallique ou la plaque métallique) et 20 mm (pour le grillage métallique)."

ANNEXE 2

ANNEXE 7

Annexe 2, article 3, paragraphe 11 b)

Annexe 7, article 4, paragraphe 11 b)

Ajouter à la fin du texte actuel :

" , ... les anneaux devant être faits de métal; "

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Пояснительная записка 0.1 e) приложения 6

Существующий текст заменить следующим:

"Съемным кузовом" считается грузовое отделение, не имеющее средств передвижения и, в частности, предназначенное для перевозки на дорожном транспортном средстве, шасси которого вместе с основанием кузова специально приспособлены для этой цели. Этот термин включает также съемные кузова, которые представляют собой грузовые отделения, специально предназначенные для комбинированных автомобильно-железнодорожных перевозок".

Подпункт b) пояснительной записки 2.2.1 c)-1 приложения 6

Заменить существующий текст следующей формулировкой:

"b) Отверстия, дающие непосредственный доступ к грузовому отделению, должны быть заслонены:

- i) проволочной сеткой или перфорированным металлическим экраном (с максимальным размером отверстий в обоих случаях 3 мм) и защищены сварной металлической решеткой (с максимальным размером отверстий 10 мм); или
- ii) одним перфорированным металлическим экраном достаточной прочности (с максимальным размером отверстий 3 мм и толщиной не менее 1 мм)".

Подпункт c) пояснительной записки 2.2.1 c)-1 приложения 6

Заменить существующий текст следующей формулировкой:

"c) Отверстия, не дающие прямого доступа к грузовому отделению (например, благодаря наличию системы колен или дефлекторов), должны оборудоваться устройствами, о которых говорится в подпункте b), но в которых допускаются размеры отверстий до 10 мм (для проволочной сетки или металлического экрана) и 20 мм (для металлической решетки)".